

avec ardeur jusqu'au coucher du soleil et ne se permet aucun repos inconsideré. Il franchit les dangers et traverse les périls; en personne il fait des tournées pour inspecter le peuple; il est plein de respect pour les divinités célestes et chthoniennes; il est animé de compassion pour les vieillards. Dans les règles qu'il impose à la multitude, il se conforme à l'antiquité. Il est intelligent et sincère, clairvoyant et patient.

Faisant attention aux textes véridiques du *Ho t'ou* et du *Lo chou* <sup>1)</sup>, l'empereur, le jour *sin-mao* du présent mois, a allumé un bûcher et est monté faire le sacrifice *fong* sur le *T'ai chan*; le jour *kia-wou*, il a fait le sacrifice *chan* sur le *Leang-yin* <sup>2)</sup>. Ainsi il a reçu les manifestations surnaturelles (du Ciel) et les gages de bon augure (de la Terre) <sup>3)</sup>; par là, il a agi en faveur de la foule du peuple. Il a rendu éternel son empire unifié et le transmet à sa postérité. Ses officiers de tous grades et ses ministres qui l'accompagnent, ses gouverneurs de provinces et ses fonctionnaires <sup>4)</sup> bénéficient tous de cette faveur divine qui durera à jamais sans limites.

---

5 av. J.-C., et non l'an 4 av. J.-C. comme l'indique Giles dans son *Biographical Dictionary*, n° 1305.

1) Ce sont les prédictions diverses qui ont été rapportées plus haut.

2) C'est la colline *Leang-fou* 梁父 qui est ici désignée sous le nom de *Leang-yin* 梁陰, peut-être parce que le *yin* est le principe qui correspond à la Terre.

3) Un passage précédent de l'inscription (p. 310, ligne 6—7) nous a montré que le mot 靈 désigne les phénomènes de bon augure qui se passent dans les astres et qui viennent du Ciel, tandis que le mot 瑞 s'applique aux animaux, aux plantes ou aux objets de bon augure que produit la Terre.

4) L'expression 師尹 est tirée du chapitre *Hong fan* du *Chou king*; cf. Legge, CC., vol. III, p. 341 et note.

---